

Biyag Da Ya Isneg

2

Isneg of Apayao

Published by
the Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
the Bureau of Public Schools
and
the Institute of National Language
of
the Department of Education
Manila, Philippines
1957

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
INCORPORATED
1000 EAST 17TH AVENUE
DENVER, COLORADO

PREFACE

This primer is the second of a series designed to teach the elementary reading skills in the vernacular to non-reading speakers of Isneg in Apayao, Mountain Province. Each of the primers will be controlled, i.e., each one will teach only a limited number of letters in the hope that the new readers will be able to complete the series successfully without much difficulty. Discouragement due to failure to master the primers may mean the loss of interest. A few extra letters occur in the first two primers in eight words that are necessary to make the sentences idiomatic. An attempt has been made to present the letters in the order of their frequency of occurrence in the language.

The Isneg alphabet consists of twenty-one letters: a, á, b, k, d, e, g, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, and glottal stop (' , -). á is a mid central vowel. The other symbols have values similar to their counterparts in the National Language.

These primers were prepared by members of the Summer Institute of Linguistics.

The paper used in this primer was given by the United States Information Service.

May, 1957
c. 350

DS.2-557-220

7/2/57. c. 2.

mekaisa nga lesiyon



ina

atan ina .

atan ina .

a	tan
atan	

i	na
ina	

atan ina .

atan ina

ki ya kadanán .

atan atu

ki ya kadanán .

ka da nán
kadanán





atan kamait
ki ya kadanán .
nalutu ya kamait .

ka ma it
kamait

magkamait .

magkamait ne ina .

magkamait ne ina

ki ya kadanán

ata nalutu .

mag ka ma it
magkamait



atan ina

ki ya kadanán .

nemula ne ina

ya kamait

ki ya kadanán .

ki ka

ina ama

atan kamait

ki ya kadanán .

nalutu ya kamait .

nagkamait ne ina

ata nalutu ya kamait .

magkamait
nagkamait

a ka

na

nag

nán

da

tan

i ki

it

mekàduwa nga lèsiyon



ikit

atan ikit .

atan ikit .

i	kit
ikit	

natakit .

natakit ya ulu .

natakit ya ulu

ne ikit .

natakit ya uluna .

natakit
na ta kit

magidda .

magidda ne ikit

ki ya kama .

magidda ne ikit

ata natakit ya uluna.



ma gid da
magidda

magkinina .



magkinina ne ikit .

bumilág .

bumilág ne ikit .

mag ki ni na
magkinina

bu mi lág
bumilág

nalutu ya kamait .

ki ya kadanán .

nagkamait ne ina

ki ya kadanán .

atan ya atu ne ama .

natakit ya ulu ne ikit .
ata natakit ya matana .
nagidda ne ikit
ki ya kama
ata natakit ya uluna .
nagkinina ne ikit .
nabilág ata nagkinina .

a	ka
	na
	da
	tan
á	lág
i	ki
	kit
	ni
	mi
	bi
	gid

mekàlu' n'ga lèsiyon

magbayu .

magbayu ya babáy .

ammu na ya babáy

ya magbayu .

mag ba yu
magbayu

ba báy
babáy



magbayu ya babáy.

adu ámmáyda.

nabilág ya babáy

nga magbayu

ata adu ámmáyda.

ám máy
ámmáy

a du
adu

iyug

adu pe iyugda.
adu pe iyugda.

i yug
iyug



atan kayu .

atan iyukan .

atan iyukan

ki ya kayu .

i yu kan
iyukan

ka yu
kayu

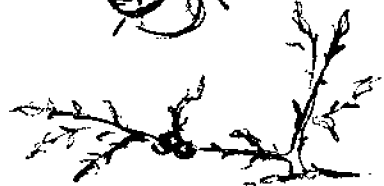
ina



kamait



kama



ámmáy



iyug



kayu



kadanán



ikit



nabilág ya babáy

nga magbayu

ata adu ámmáyda .

adu pe iyugda .

atan iyukan

ki ya kayu .

a kan

i bi

á báy

máy

ám

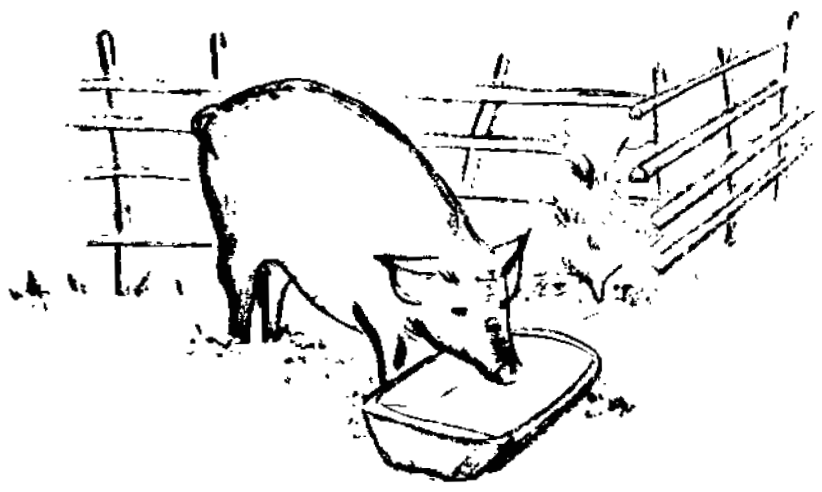
lág

u du

yu

yug

mekáppat nga lèsiyon



abuy

abáy ya abuy.

abáy ya abuy ne atta.

a báy
abáy

a buy
abuy

natáy tu abuy ne atta.

magkitkit ne atta.

magkitkit pe ne ama

magkitkitda ka abuy

nga abáy.

ammuda ya magkitkit

na táy
natáy

mag kit kit
magkitkit

maglitu ne ama .

maglitu pe ne atta .

maglituda ka abuy

nga abáy .

ammuda ya maglitu .

maglitu
mag li tu



manunuda ka agtay.

abáy ya agtay

na ya abuy nga abay.

ammuda ya manunu.

ma nu nu

manunu

ag táy

agtáy

namalattug ne ama

ka abuy nga abáy .

natáy tu abuy .

nagkitkit ne ama .

naglitu ne atta .

nanunuda ka agtáyna.

namit ya agtayna.

naglutuda ka abuy.

namit ya abuy.

na mit
namit

á báy

táy

u buy

nu

i mit

li

mekalimma nga lèsiyon

kupag.

adu kupag de ama .

napiya yan, gane ?

ta gu .

ku pag
kupag

na pi ya
napiya



adu pe kapaya de ama .

adayu ya kapaya

ki ya kadanán .

namit ya kapaya .

ka pa ya
kapaya

a da yu
adayu



adu mait .
adu pe maitda .
nalutu ya mait .
namit ya mait .

ma	it
mait	

adu kupag de ama .
nagbayu ya babáy .
nabilág nga nagbayu .
nagidda ne ikit
ki ya kama
ata natakit ya uluna .
nagkamait ne ina
ki ya kadanán
ata nalutu ya kamait

nalutu pe ya kapaya.
adayu ya kapaya.
nalutu pe ya mait.
atan iyug ki yan.
atan iyukan ki ya kayu.
pinatáy ne ama tu abuy.
abáy tu abuy.
nagkitkitda ki yan.
naglitu de atta.

tutu nanunuda ka agtay.
abáy tu agtáyna.
namit yan.
naglutuda ka abuy.
naglutu ne ina
ka kapaya.
nagkinina ne ikit
tutu bummilág.
napiya yan.

a ya
yan
pa
pag
i pi
li
mit
u ku
gu
buy
á nu
táy

APPENDIX

Introduction of words, syllables and phonemes:

<u>lesson</u>	<u>page</u>	<u>phoneme</u>	<u>syllable</u>	<u>word</u>	<u>meaning</u>
1	1	i, n,	i, na	ina	mother
			tan	atan	is present
		k, d, a	ki	ki	in
	2		ka, da	kadanan	garden
			nan	kamait	tomatoes
	3		it	magkamait	pick
					tomatoes
		5		nemula	planted
		6	nag	nagkamait	picked
					tomatoes
2	8		kit	ikit	aunt
				natakit	painful
				uluna	her head
	10		gid	magidda	lying down
				kama	bed
3	11		ni	magkinina	take medicine
			mi, lag	bumilag	become well, strong
	13		bi	nabilag	well, strong
	15		yu	magbayu	pound rice
			bay	babay	girl
	16		am, may	ammayda	their rice (unhusked)
			du	adu	much
	17		yug	iyug	coconut
18		kan	iyukan	honey	
			kayu	tree	

APPENDIX

Introduction of words, syllables and phonemes:

<u>lesson</u>	<u>page</u>	<u>phoneme</u>	<u>syllable</u>	<u>word</u>	<u>meaning</u>				
4	22			abuy	pig				
				abay	large				
	23				tay	natay	dead		
						magkitkit	scrape		
							hair		
	24				li	maglitu	butcher		
					25	nu	manumu	roast	
	27					agtay	liver		
						mit	namit	delicious	
	5		29	p	ku, pag	kupag	rice (former harvest)		
pi		napiya				good			
yan		yan				that			
		gane				question			
						particle			
30							pa	kapaya	papaya
								adayu	far
31								mait	corn
33								pinatay	killed
34								tutu	then

Words introduced to make idiomatic sentences:

<u>lesson</u>	<u>page</u>	<u>word</u>	<u>meaning</u>
3	16	nga	connecting particle, ligature
	17	pe	also
5	29	de	the (with names and titles of persons), plu.